

社会主义史

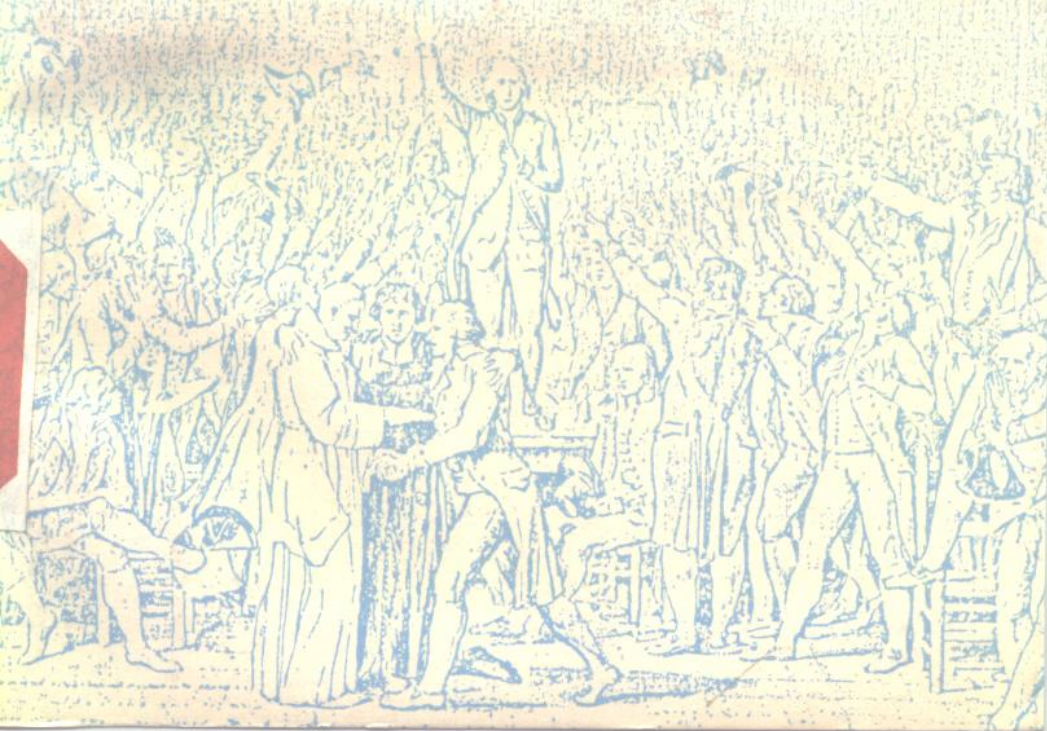
法国革命

第一卷

制宪议会

上册

[法] 让·饶勒斯 著



社会主义史

法国革命

第一卷 制宪议会(上)

〔法〕让·饶勒斯 著

陈 祚 敏 译

商务印书馆

1989年·北京

Jean Jaurès

**HISTOIRE SOCIALISTE
DE LA REVOLUTION FRANÇAISE**

本书根据巴黎社会出版社1969年版译出

社会主义史·法国革命

(全六卷)

第一卷 制宪议会(上)

[法] 让·饶勒斯 著

陈 祚 敏 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街38号)

新华书店总店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

ISBN 7-100-00460-8/K·64

1989年8月第1版

开本 850×1168 1/32

1989年8月北京第1次印刷

字数 330 千

印数 1,400 册

印张 14

定价: 5.45 元

Histoire Socialiste (1789-1900)

SOUS LA DIRECTION DE

JEAN JAURÈS

PAR

JEAN JAURÈS (Constituante et Législative), **JULES GUESDE** (Convention jusqu'au 9 thermidor), **GABRIEL DEVILLE** (du 9 thermidor au 18 brumaire), **BROUSSE** (du 18 brumaire à Iéna), **TUROT** (d'Iéna à la Restauration), **VIVIANI** (la Restauration), **FOURNIÈRE** et **ROUANET** (le règne de Louis-Philippe), **MILLERAND** (la République de 1848), **ANDLER** et **HERR** (le second Empire), **JEAN JAURÈS** (la guerre franco-allemande), **DUBREUILH** (la Commune), **JOHN LABUSQUIÈRE** (la 3^e République 1871-1885), **GÉRAULT-RICHARD** (1885-1900), **JEAN JAURÈS** (Conclusion. — Le bilan social du XIX^e siècle).



NOMBREUSES ILLUSTRATIONS

Jules ROUFF et C^o, éditeurs, Cloître Saint-Honoré, PARIS

《社会主义史》1901年初版封面。

Histoire Socialiste

(1789-1900)

SOUS LA DIRECTION DE

JEAN JAURÈS

par

JEAN JAURÈS, JULES GUESDE, GABRIEL DEVILLE, BROUSSE, TUROT, VIVIANI,
FOURNIERE, ROUANET, MILLERAND, ANDLER,
HERR, DUBREUILH, JOHN LABUSQUÈRE, GÉRAULT-RICHARD.

A mesure qu'une nouvelle classe sociale surgit et affirme sa force, elle ne cherche pas seulement à préparer l'avenir: elle veut comprendre le passé et l'interpréter selon les lumières nouvelles de sa conscience.

L'heure est venue pour le prolétariat ouvrier et paysan de prendre possession par la pensée du siècle qui va finir comme il se saisira par l'action du siècle qui s'ouvre.

Paysans, Ouvriers, ceci est l'histoire des efforts et des luttes de vos pères.

Cherchez-y un surcroît de force et de clarté pour les luttes de demain.

JEAN JAURÈS.

10 Cent. la Livraison illustrée: | 50 Centimes le Fascicule
(deux par semaine.) | (5 livraisons, 40 pages) (1 fascicule tous les 18 jours).

EN VENTE CHEZ TOUS LES LIBRAIRES ET MARCHANDS DE JOURNAUX

Tous les lecteurs recevront gratuitement, avec la dernière livraison, les titres, faux-titres, table et couverture pour brocher ou relier cet important ouvrage.

Jules ROUFF et C^{ie}, éditeurs, Cloître Saint-Honoré, PARIS

Imprimerie V^{ie} Albouy, 75, avenue d'Italie. — Paris.

1901年饶勒斯为《社会主义史》出版所写广告。

译者前言

这是一部法国大革命史(1789—1794)。全书共六卷,约二百五十万言。各卷标题如下:《制宪议会》(分上下两册)、《立法议会》、《共和国》、《革命与欧洲》、《国王之死和吉伦特派的垮台》及《革命政府》。

本书作者饶勒斯(1859—1914)是法国社会党右翼领袖之一,历史学家,哲学教授。1885年当选法国国会议员,是资产阶级激进派的一员,在法国社会主义运动和第二国际中坚持改良主义立场。1905年他参加和创立了法国社会党,嗣后因反对第一次世界大战和军国主义、殖民主义,于1914年7月31日被暴徒暗杀身亡。饶勒斯的这部《社会主义史·法国革命》是他以自己长年形成的观点和马克思主义的某些观点介绍法国大革命的成功尝试,用索布尔的话说,是他为大革命立下的一块至今雄风犹存的丰碑和他留给法国人民的一份宝贵遗产。

1898年竞选议员连任失败后,饶勒斯应出版商鲁夫之约担任了《社会主义史》丛书的主编。丛书篇幅浩繁,共分十三卷,从1789年起至1900年止,分别介绍了法国在这一百多年中的重要历史。撰稿人皆为当时法国社会党的一些著名活动家。饶勒斯除担任主编工作外,并亲自撰写了第一卷和第二卷,即《制宪议会》和《立法议会》。第三、第四卷——《国民公会》——原先约定由盖德执笔,后因故也改由饶勒斯撰写。此外,丛书的《导言》、《结束语》和收在丛书第十一卷的《法德战争》也出自饶勒斯之手。八十多年来,其他各卷早已随着历史的变迁而无声无息,惟饶勒斯所写部

分，特别是一至四卷，至今仍葆其青春。1922年，历史学家马迪厄将此四卷自丛书中抽出，将其单独再版，遂成为现在这部书：《社会主义史·法国革命》。在今日法国史学界，这部书常简称为《社会主义史》。

这“社会主义”一词在丛书发表之初，曾引起一些非议。人们认为历史就是历史，无须加“社会主义”等任何修饰语。当然，饶勒斯让这部定名为《社会主义史》的丛书从法国大革命写起，也并不是认为这场革命是社会主义的。关于这一点，他在《导言》中说得明明白白：这场革命“实际上标志着资产阶级登上政治舞台”。他之所以这样作，是因为到十九世纪末，无产阶级经过近一百年的发展，已经由一支“起历史辅助作用的力量”而成为一个“为新型所有制和新的理想”奋斗的阶级，风起云涌的工人运动已充分展示出社会主义必将取代资本主义，他要让人们从对过去历史的认识中看清历史发展的这一必然趋势，自觉地为人类社会的最高理想——共产主义——而冲锋陷阵。他在《导言》中说，这部丛书是为工人和农民而撰写的，就是这个意思。因此可以说，这部《社会主义史》是对十九世纪法国社会主义工人运动所作的总结，在一定程度上是马克思主义在欧洲的传播所结出的果实。

本书的成功之处在于一扫过去历史研究中的陈旧作法，把“经济条件——生产和所有制的形式——是历史的根本”这一马克思主义的基本思想，置于首要地位。作者开篇第一章所着力阐明的，便是当时尚未很好解决的问题——大革命爆发的根本原因。他以大量原始资料，从多方面反复论证了这场革命是资产阶级在工业、商业等各方面获得巨大发展的结果。“财富的重新分配必然导致权力的再分配”，这就是革命爆发的根本原因，并由此决定了革命的性质。这一新的研究方法不仅澄清了人们在革命何以爆发的问题上所存在的模糊认识，而且使大革命的史学研究从此走上一条健

康发展的道路,对于马克思主义在法国近代史学中地位的确立,起了有益的作用。

最后,本书没有采取平铺直叙的形式,在写法上不同于一般的历史著作。饶勒斯说,他是按照马克思、米希勒和普鲁塔克的启示来写这部历史的。他把社会史学、悲剧史学和英雄史学这三种不同的写法都糅合到了一起。这就使他在评价事件、党派和人物时,不但能够抓住实质,一针见血,而且文字生动、感人。好象那些惊天动地的事件就发生在昨天,好象那些叱咤风云的人物就站在你面前。

本书汉译本采用的是阿尔贝·索布尔于1969年主持出版的新版。索布尔在正文部分所加注释和在一些章节的末尾所加补充注释,对于我国读者了解近二百年大革命史学所取得的发展,无疑十分宝贵,因此除参考书目及考证性注释和内容略嫌冗繁的少量注释外,全部译出。汉译本中凡未标明来源的注释,皆译自新版。此外,原书所加大量精美插图因技术原故未能转载。

译者水平有限,如有不妥之处,敬希指正。

目 录

本书 1969 年版出版说明	1
----------------------	---

第一卷 制宪议会(1789—1791)(上)

导言	7
第一章 革命的原因	17
贵族和封建制度	17
王权	24
教会	28
赤字	34
哲学思想	38
资产阶级	45
经济生活	51
大型贸易	57
波尔多	59
马赛	64
南特	70
工业发展	76
乡村工业	82
里昂	87
里昂工人	94
多菲内	106

巴尔纳夫和革命的经济理论·····	107
巴黎·····	119
巴黎概况·····	124
巴黎的巨大变化·····	134
巴黎资产阶级·····	140
巴黎无产阶级·····	146
第三等级——时代的主宰·····	160
补充注释·····	161
第二章 选举和陈情书 ·····	177
选举程序·····	178
第三等级陈情书·····	186
特权者·····	204
农民陈情书·····	209
农业资本主义和集约经营·····	210
集约经营和公共权利·····	216
围绕拾穗权的斗争·····	218
围绕公共放牧权的斗争·····	223
维护市镇财产的斗争·····	230
维尔穷苦农民陈情书·····	241
反对合并农庄·····	244
葡萄种植危机·····	248
弗斯农民的怨恨·····	257
补充注释·····	261
第三章 革命的日子 ·····	265
三级会议·····	265
等级冲突·····	270

国民议会·····	276
网球厅宣誓·····	281
6月23日御前会议·····	283
动用军队·····	294
7月14日·····	299
攻克巴士底狱的后果·····	308
大恐怖·····	314
8月4日之夜·····	321
封建财产和资产阶级财产·····	323
封建制的“废除”·····	328
封建权利的赎买·····	335
什一税问题·····	338
人权宣言·····	345
九月危机·····	351
国王和8月4日决定·····	351
巴黎的革命运动·····	355
罗亚尔宫的动乱·····	361
否决权问题·····	371
工潮·····	377
马拉和《人民之友报》·····	381
十月的日子·····	386
向凡尔赛进军·····	388
在国民议会·····	391
“国王到巴黎去!”·····	400

反革命.....	402
米拉波的打算.....	411
议会中的党派.....	421
补充注释.....	430

本书 1969 年版出版说明

让·饶勒斯这部《社会主义史·法国革命》于 1901 至 1904 年问世。1922 至 1924 年，阿尔贝·马迪厄将其再版，并写了一篇序言载于卷首，全书由原来的四卷改编为八卷。到 1939 年，这一版又重印一次，未作改动。现在，此书在市面上早已绝迹，因此有必要重新再版，使之到达广大读者手中。这样做，不仅是对作者的纪念，而且因为这部《社会主义史·法国革命》始终是一块科学的丰碑和一部信仰笃实的著作，是我国人民——工人和农民——宝贵遗产的一部分，况且本书本来就是为他们而撰写的。现将我们在此次再版过程中所遵循的原则和采取的一些作法，在这里介绍一下。

正如阿尔贝·马迪厄在 1922 年版那篇序言中一开始所写的，“饶勒斯的^{文章}是不能改的。这位杰出历史学家写的东西一个字也不能动。”因此，我们严格采用了 1901 至 1904 年鲁夫为本书分册出版时的初版版本，只是象马迪厄在我们之前所做的那样，校正了一些印刷上和技术上的错误，并对一些弄错的地名和少数不太确切的日期作了订正。被战斗生活的漩流所裹挟的饶勒斯，工作环境大大不同于可以围着一大堆书籍和卡片对自己的每一个论点细加核实的职业历史学家。诚然，早在青年时代在巴黎师范大学读书的时候，他就学会了广证博引，知道从事一项研究应当注意什么，但成天的忙碌不堪使得他没有多少余闲静心伏案。无庸讳言，他引用的一些材料，常常是凭记忆写出来的。关于这一点仅举一例便可说明，即看看他对神甫西哀士的那本著名小册子开宗明义提出

的一句名言是如何引用的。他写道：“第三等级是什么？什么也不是。它应当是什么？是一切。它希望成为什么？某种力量。”可是这句话，西哀士却是这样写的：“第三等级是什么？是一切。迄今为止它在政治上是什么？什么也不是。它有何要求？要求在政治上成为某种力量。”

我们不仅在内容上尊重饶勒斯的原著，在总的编排上也力求保持原样。因此，马迪厄将初版第三、第四卷的一些不太连贯的章节合编为二版第六卷——《吉伦特派》、从而中断全书连续性的作法，我们未予采纳。不过，为了阅读方便，我们一方面对初版前两卷——《制宪议会》和《立法议会》——仍按原样保留，另一方面却将后两卷——《国民公会》上下两集——各编了两卷，每卷标题仍旧采用饶勒斯原先所加小标题，即：《共和国》、《革命与欧洲》、《国王之死和吉伦特派的垮台》以及《革命政府》。这样一来，这次新版便成了六卷本，而不是初版的四卷本和马迪厄所编的八卷本。只有这样才不会造成武断和曲解，而对于饶勒斯这部著作，我们是非常希望能保持其完整性的。

沉浸于雄辩的饶勒斯，在本书写作过程中没有考虑分段和停顿。他在其“勘误和附言”中说，他只是将自己写的东西分了“几大块，每一章谈一个大的问题”。我们自然保留了这种分成“几大块”的作法，即《制宪议会》这一卷也分为十章。不过在马迪厄出了那一版之后，我们觉得为方便读者阅读这部鸿篇巨制，把每一章分为若干节并配以小标题是可行的。

新版在编排过程中，已将饶勒斯在第一卷卷末所作“勘误”考虑进去，因此这些“勘误”便取消了。不过第一卷卷末的那篇重要“附言”，我们仍予保留，并放在原来的地方。因为饶勒斯在他随后写出的这篇文章中，阐述了自己的一些作法，回答了人们对他的批评。这些华美的篇章至今仍丝毫未失去其意义。

由于本书是为非常广泛的读者而撰写的，饶勒斯还向我们说道：“我不能时时标出各种材料的来源，否则本书的篇幅就太长了。”他选取材料的一丝不苟和火一般的热情是大家都知道的。对于报刊上的文章，他没有满足于一般的浏览，正如他所说：“我是坚持不懈，一字不漏地去阅读的”；“我曾努力把主要的东西都看上一遍。”这部《社会主义史·法国革命》现在既已成为一部名副其实的经典著作，我们觉得用注释的方式把饶勒斯所引材料的来源在每一页上标出来是十分有益的。这样做，不仅可以对这位学识广博、观察敏锐的历史学家表示我们的敬意，对专家学者也可提供一大方便，因为这部著作常常是他们考虑问题、分析问题及今后从事研究的基础。

不过，这部《社会主义史》写成至今已有半个多世纪了。自本书第一分册以著名的套红封面问世以来，历史认识已取得很大进步。法国革命史学，在饶勒斯生前以奥拉尔为主要代表，此后的代表人物首先是1908年创办罗伯斯比尔研究会和《革命年鉴》（即今天的《法国革命史年鉴》）的阿尔贝·马迪厄，随后是把自己的成就归功于这部《社会主义史》作者的若尔热·勒费弗尔。（“我只有两次见过饶勒斯，听过他的演讲，当时他正待在人群中……不过，如果有人一定要我说出我的导师是谁，那我只承认他，而不会再有别人。”）在阿尔贝·马迪厄和若尔热·勒费弗尔的大力推动下，人们做了大量的发掘工作，许多原以为已经弄清的事实和已成定论的观点如今又成了问题。为使这部经典著作成为一部完备的工具书，这一方面的情况也是不可忽略的。这就必须在正文部分加上一些注释（马迪厄对1922年版所加少量注释当然保留并标上他的名字），同时还应在一些章节的末尾作点补充注释，对饶勒斯这部著作问世以来得到深化或重新加以研究的某些方面作一番交代。此外，还应就我们目前所掌握的材料列出参考书目。

大家知道，饶勒斯对于选择书中插图非常重视，正确地认为插图具有“严肃的史料价值”。他曾经谈及自己在卡尔纳瓦莱博物馆找到“那些保存完好、生动感人的图片”时，是多么欣喜若狂。这些插图我们自然也爱不释手，一律予以保留，所放位置尽量使之同其所要说明的内容贴近，并标明其来源。不过，饶勒斯选用的手稿和亲笔原件，许多只指出来自国家档案馆或国立图书馆，别无其他详细交代，我们也就不去深究了。革命文献浩如烟海，除个别情况外，这些东西如何又能再度找到？

饶勒斯为法国革命立下的这块丰碑至今依旧岿然挺立，雄风犹存。作为一部科学的著作，这部《社会主义史·法国革命》不但没有失去其任何创造激情，而且仍在不断地给历史学家以启示。作为一部信仰笃实的著作，它必将激起读者的热情，坚定其解放的信念。

巴黎大学教授

阿尔贝·索布尔

第一卷 制宪议会

(1789—1791)

(上)